

# خاطرات عشق از دست رفته

اربیك امانوئل اشمیت

شیراز، حائری

با همکاری

پانته آ محقق

|                      |                                                                 |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------|
| سرشناسه:             | اشمیت، اریک امانوئل، ۱۹۶۰ - م Schmitt, Eric Emmanuel            |
| عنوان و نام پدیدآور: | خاطرات عشق از دست رفته / اریک امانوئل اشمیت؛ ترجمه‌ی شهلا حائری |
| مشخصات ناشر:         | تهران: نشر قطره، ۱۳۹۹                                           |
| مشخصات ظاهری:        | ۲۰۰ ص                                                           |
| فروست:               | سلسله انتشارات - ۲۰۸۷. رمان - داستان خارجی - ۲۶۱                |
| شابک:                | ۲ - ۸۹۶ - ۲۰۱ - ۶۲۲ - ۹۷۸                                       |
| وضعیت فهرست‌نویسی:   | فیا                                                             |
| یادداشت:             | عنوان اصلی: Journal d'un amour perdu, 2019                      |
| موضوع:               | داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰ م                                    |
| موضوع:               | French Fiction-20th Century                                     |
| شناسه‌ی افزوده:      | حائری، شهلا، ۱۳۳۷ - ، مترجم                                     |
| رده‌بندی کنگره:      | PQ ۲۶۶۱                                                         |
| رده‌بندی ده‌گانه:    | ۸۴۳/۹۱۴                                                         |
| آی‌آر‌آی:            | ۷۲۶۴۸۴۰                                                         |

نشر قطره از برجسب برای تغییر قیمت استفاده نمی‌کند.

تمامی حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخ‌الر، کوچه‌ی بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

nashr.ghatreh@yahoo.com / ghatrehpub





## خاطرات عشق ازدست رفته

اریک امانوئل اشمیت

مترجم: شهلا حائری

• عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی

با همکاری پانته آ محقق

صفحه آرا: ژیلای سخن

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۹

چاپ: صبا

صحافی: خلیج فارس

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

بها: ۳۴۰۰۰ تومان

## مقدمه‌ای بر این ترجمه

سال‌هاست که ادبیات و ترجمه، بخش بزرگی از زندگی‌ام را به خود اختصاص داده‌اند.

تدریس ترجمه در دانشگاه را برگزیدم، تا آن‌چه را می‌دانم به دانشجویانم انتقال دهم؛ ترجمه‌های رمان، نمایشنامه، مقاله و رساله را در پیش گرفتم، تا آن‌چه را به زبان فرانسوی خوانده و پسندیده‌ام، با دیگران شریک شوم؛ رمان‌ها و داستان‌های کوتاه خود را نوشتم، تا حسیات، تجربیات و جهان‌بینی‌ام را با خوانندگان همدل به اشتراک بگذارم. از آنجا که وام‌دار مارسل پروست، این نویسنده بی‌همتای قرن بیستم، هستم، کتابی درباره‌اش نوشتم، تا آن‌چه را از او دریافته‌ام، به دیگران هم انتقال دهم.

حال بر آن شده‌ام که از میان دانشجویان با استعداد رشتن به کار ترجمه، تعدادی را برگزینم تا به صورت مستمر و تخصصی، به تدریس و آموخته‌های خود را به آن‌ها آموزش دهم. مشکل اصلی ترجمه‌های کنونی را، اشکال در درک مطلب، مسلط نبودن به زیربوم‌های زبان مبدأ و نیز عدم آشنایی کافی با ادبیات می‌دانم، پس همزمان با ترجمه، درک مطلب، و آشنایی با سبک نویسنده را نیز آموزش می‌دهم. این دانشجویان، تک‌تک در لحظه لحظه‌ی ترجمه کنار من هستند و تمام مراحل ترجمه‌ی کتاب، از

نخستین کلمه، تا متن پشت جلد، با همکاری آن‌ها انجام می‌شود. با علاقه، پشتکار و اشتیاقی که در این دوستان یافته‌ام، یقین دارم، در آینده، به توانمندی قابل قبولی برای ترجمه‌های مستقل خواهند رسید.

انتخاب آثار، که همه از نویسندگان فرانسوی‌زبان و در حیطه‌ی ادبیات و تئاتر است، به سلیقه‌ی من و با هماهنگی نشر قطره صورت گرفته است. از نشر قطره و مدیر محترم آن، آقای بهرام فیاضی، سپاسگزارم که در همه‌ی مراحل، همفکر و مشوق من بوده‌اند.

باشاک این اقدام کمکی به شکوفایی استعدادهای مترجمان مشتاق کند.

شهلا حائری